



Б. ХЕРСОНСКИЙ



ДАО ДЭ ЦЗИН

Переводы, стихи



ХАРЬКОВ
«ФОЛІО»
20%[®]

ДАО ДЭ ЦЗИН

Переводы

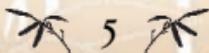
* * *

Когда Лао Цзы
покидал страну Чжоу,
стражник сказал ему:
я тебя не удерживаю,
но оставь вместо себя
небольшую книгу, с которой
я мог бы советоваться,
пока ты не вернешься.

Эта книга сейчас пред тобою.

Ее оставил мудрец
на всю вечность
своего отсутствия в мире.

Будь внимателен.





1

Изъяснимое Дао
не может быть Вечным Дао.
Произносимое имя
не может быть Вечным Именем.

Неизреченное, безымянное —
начало Земле и Небу.

Имеющее имя рождает
десять тысяч вещей.

Победивший желания,
ты постигаешь Суть.

Охваченный страстью,
ты видишь лишь Оболочку.



Лишь имена разнятся,
но источник один.
Его называют: «Тьма».

Тьма, окруженная тьмой.
Врата к Разумению.





2

Все знают: красота — красота.
И вот отсюда — уродство.
Все знают: добро — добро.
И вот отсюда — зло.

Итак, бытие и небытие
порождают друг друга.
Сложность и простота
поддерживают друг друга.
Краткое и пространное
измеряют друг друга.
Возвышенное и низменное
зависимы друг от друга.
Два звука образуют гармонию.
«До» и «после»
следуют одно за другим.



Вот почему Учитель
действует недеянием,
молчанием поучает.

Не препятствует приходящему.
Не удерживает исчезающее.

Имеет, но не обладает.
Совершает, но не гордится.
Завершая, тотчас отстраняется.

Поэтому он существует всегда.

